

# РУССКАЯ РЕЧЬ

Научно-популярный журнал

Института русского языка Академии наук СССР

ОСНОВАН В 1967 ГОДУ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

ВЫХОДИТ 6 РАЗ В ГОД

МОСКВА

№ 3

МАЙ—ИЮНЬ

1967

## В номере

|   |    |
|---|----|
| Русский язык в годы революции . . . . .   | 3  |
| ВЫДАЮЩИЕСЯ СОВЕТСКИЕ ЛИНГВИСТЫ  |    |
| В. Д. Левин, Григорий Осипович Винокур . . . . .  | 7  |
| Г. О. Винокур. Из бесед о культуре речи . . . . .   | 10 |
| КУЛЬТУРА РЕЧИ   |    |
| Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Словоупотребление и норма . . . . .                                 | 15 |
| РЕЧЬ В КИНО И ТЕАТРЕ  |    |
| Б. Ф. Андреев, Г. М. Визин, Ю. В. Никулин, А. Д. Папанов,<br>Р. Я. Плятт (ответы на анкету) . . . . . | 22 |
| Л. Г. Бухарцева. Традиции Маяковского и Мейерхольда в работе<br>над словом . . . . .                  | 28 |
| ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА  |    |
| В. П. Григорьев. Год поэзии 1966 . . . . .  | 34 |
| В. А. Никонов. Речевые характеристики персонажей . . . . .  | 46 |
| Р. В. Макарова. Стилистика и знаки препинания . . . . .   | 51 |
| ЯЗЫК ГАЗЕТЫ   |    |
| В. Г. Костомаров. Слова-сигналы . . . . .   | 58 |
| ИЗ ИСТОРИИ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ   |    |
| К. П. Смолина. Балагур . . . . .  | 66 |
| Е. А. Левашов. «Заблудиться в трех соснах» . . . . .  | 70 |
| А. А. Брагина. Жуки-битлзы . . . . .  | 74 |
| ЗАМЕТКИ О НОРМЕ   |    |
| Д. И. Буторин. «Сделать визит» и «нанести визит»? . . . . .   | 78 |

**ОРФОГРАФИЯ**

**И. Ф. Протченко.** О работе Орфографической комиссии . . . . . 81

**УДАРЕНИЕ**

**В. Л. Воронцова.** «Заключили договор...» «Вынесли приговор...» . . . 84

**КОНСУЛЬТАЦИИ**

Краткий словарь произношения и ударения . . . . . 90

**ПОЧТА «РУССКОЙ РЕЧИ»**

**Л. И. Скворцов.** Можно ли «лететь самолетом»? . . . . . 92

# Жуки - Битлзы

После фестиваля, посвященного советской эстрадной песне в октябре 1965 г., «Советская культура» писала: «...необходимо много знать и, конечно, быть в курсе музыки, звучащей вокруг нас. В последние годы на Западе появились новые джазовые ритмы, новые танцевальные формы, которые быстро приобрели популярность. Как к этому явлению следует отнестись?» (21 октября 1965). Интерес к джазу, «ритмической» музыке заставляет обратить внимание на семантику новых «музыкальных» слов. Правильно оценить те или иные явления помогает знание того, что скрывается за пока еще новыми, непонятными словами, знание происхождения и значения этих слов в речи.

Наиболее популярный до последнего времени квартет эстрадных певцов-крикунов известен под своим собственным именем битлз. Кто же и что скрывается за этим именем? «Это не нация и не семья, а четыре рядовых лохматых „музыканта“ с Британских островов из города Ливерпуля», — весной 1964 г. писала газета «Известия» о битлах, «завоевавших» в ту пору США; «Бетховена забил Битховен», — говорили американские остряки («Известия», 3 марта 1964); «Это четыре простых рабочих парня из английского города Ливерпуля, сколотивших несколько лет назад поначалу забавы ради джазовый квартет под названием „Битлз“. Цели они на окраине города в одном молодеж-



ном клубе с весьма любопытным названием — Пещера» («Комсомольская правда», 5 августа 1964).

Пели незатейливые песенки зачастую собственного сочинения. Пели и мечтали о славе. А летом 1965 г. газеты сообщили: «В Англии опубликован королевский указ о возведении в достоинство кавалеров Британской империи четырех молодых парней, умеющих отменно играть на гитарах и ударных инструментах и замечательно петь веселые песенки. Короче говоря, кавалерами вышеозначенного ордена стали знаменитые битлы» («Известия», 10 июля 1965).

В чем же причина такого успеха? Музыка? Все сходится в одном — музыку битлов нельзя назвать музыкой в общепринятом смысле слова. О ней говорят так: «Она родилась за холмами Теннесси, попала к гарлемским неграм, затем ее подсластили открыточной лирикой и исполняют в ритме локомотива скорого поезда» («Ровесник», 1965, № 10). А вот что писала в «Английских письмах» наш тонкий ценитель музыки, писательница Мариэтта Шагинян: «Я хотела написать и о кино, тем более, что как раз в мое время развернулась блистательная карьера битлз, молодых людей, завоевавших со своим оркестром, под руководством миллионера-предпринимателя Эпштейна Америку. В кинотеатре шел фильм с битлами под коротким названием „Помогите!“ (Help!). Но я не люблю джаза, а музыка битлз — на мой взгляд — еще ужаснее для ушей и нервов, чем джаз. Пусть пишут о них другие» («Литературная газета», 22 марта 1966). И все же битлы имеют успех.

Битлы — близки и понятны рабочей молодежи. Это не аристократы, не американцы. Сказывается антиамериканизм публики. «Ведь в течение долгих лет традиционными героями английского экрана и эстрады были импортные американские звезды. А эти — свои». Так писала «Комсомольская правда», приведя в заключение горькую истину, высказанную одним профессором социологии Ливерпульского университета: «Бурный и здоровый в своем существе рост числа молодежных эстрадных групп исковеркан и, пожалуй, даже начисто убит коммерческой эксплуатацией» (5 августа 1964).

Реклама поддерживает и разжигает битломанию среди молодежи. Организируются фирмы, торговые компании, спекулирующие именем БИТЛЗ: «Скрамсект» в Англии и «Злтиб» («Битлз» наоборот) для зарубежных операций. Идет производство и продажа битлопродукции, битлотоваров (костюмы, галстуки, пижамы, разные предметы, украшенные портретами битлов). Все это дало уже Англии 3,5 миллиона долларов чистой прибыли.

Сами битлы довольно трезво оценивают свою роль. Их «возвели в достоинство кавалеров Британской империи? Помилуйте, к чему весь этот шум... Конечно же нас наградили не как музыкантов, а как экспортеров...», — с присущим ему юмором заявил Джон Леннон, руководитель квартета. Французская газета «Юманите» (14 августа 1966) правильно ставит вопрос о битлах: дело не в том, какие у битлов волосы (короткие или длинные), а какие песни они поют — хорошие или плохие.

Насколько ясно ливерпульские парни представляют сами наш сегодняшний мир — сказать трудно. Правда, они выступают против ядерного вооружения; они против расовой дискриминации, где бы она ни была — в США или в Южной Америке (см.: «The Canadian Tribune», September, 7, 1964). Но правда и то, что они помогают выкачивать компаниям деньги

у рабочей молодежи, помогают подsunуть галку вместо синей птицы, которую ищут подростки в безумном мире взрослых (см. об этом журнал «Ровесник», 1965, № 10).

Вот что скрывается за именем **битлз** — этим новым явлением в музыкальном мире. Оно как бы отражает сложность социальных отношений современного буржуазного общества. Советский писатель Даниил Гранин во время своего путешествия по Австралии сделал такую запись: «На эстраде по-прежнему надрывались, хрипели четверо парней, они явно подражали битлзам. Настоящие битлзы, неплохие рабочие ребята из Ливерпуля, вряд ли представляли себе, что вырастет из их славы» («Литературная газета», 4 сентября 1965).

Само слово **битлз** (beatles) близко к **битник**, та же основа **бит-** (beat от to beat 'бить' и a beat 'бой барабана'). (О слове **битник** см. подробнее: А. А. Брагина. **Битник**. — «Вопросы культуры речи». Вып. 5. М., 1964). Но суффикс здесь иной. Это ныне малопродуктивный, не всегда выделяемый, но еще все же возможный суффикс le<el (ol) (см.: В. Н. Ярцева. Историческая морфология английского языка. М.—Л., 1960, стр. 37, 48). Ср., например: saddle 'седло', girdle 'пояс', beetle 'жук', а также сленговое (жаргонное) образование lickspittle 'подхалим, лстец, паразит'. Буква s в окончании (звук [z]) — показатель множественного числа. **Битлз** на русский язык можно было бы перевести как 'отбивающие ритм', 'ударники'. (Заметим, что существуют разные толкования и осмысления слова **битлз**: «В Англии наиболее популярны „крикуны“, выступающие под названием „Битлз“...это слово означает многое: и драчун, и бездельник» («Советская культура», 25 января 1964).

**По-английски битлз** — beatles [bi : tlz] — омофон, т. е. имеет одинаковое звучание со словом beetles [bi : tlz] 'жуки'. Существует и еще один омофон к слову **битлз** (beatle — beatles) : beetle [bi : tl] — 'деревянный молот, пест для обработки льна'. Отсюда — возможность обыгрывания собственного имени и перевода его на другие языки, в том числе и на русский, словом **жуки**: «Реестр истерических выходов поклонниц английского эстрадного ансамбля жуков пополнился новейшим трюком, вполне достойным обитательниц психобольницы. Там, где ступает нога „знаменитого“ ударника ансамбля Ринго Старра, трава уже больше не растет. Его поклонницы тут же... следуют ее» («Вечерняя Москва», 27 января 1966).

Интересно, как проходила ассимиляция **битлз**, этого нового слова в русском языке. Популярное имя быстро распространилось в своей непереодной форме **битлз** (beatles). В русский язык оно вошло сначала в несколько искаженных транскрипциях: битлис, битлзы, битлсы, битлты, а затем — битлзы и битлы. Ср.: «Популярность ливерпульского квартета „Битлис“...» («Московский комсомолец», 13 февраля 1964); «...Джеймс Бонд (герой модных кинофильмов) очень скоро станет действовать на нервы людей так же, как сейчас действуют мне на нервы **битлзы**» («Советская культура», 12 августа 1965); «...**битлсы** — это уже не в моде» («Советская культура», 19 февраля 1966); «Неписатель Адлер... разбогател, выпуская в свет такие „книги“, как например, „Шутки Кеннеди“, „Остроты Черчилля“... „Любовные письма ансамблю **биттлов**“» и т. д. («Советская культура», 31 августа 1965); «На закрывающейся нью-йоркской всемирной выставке будут прода-

ваться восковые в человеческий рост фигуры певцов из эстрадной группы „Битлз“...вы можете приобрести всех четырех битлов за 10 500 долларов» («Советская культура», 12 октября 1965); «Туго приходится молодым поклонникам битлов во Франции: многим хозяевам не нравятся заросшие до бровей физиономии служащих. Приходилось жертвовать либо гриздой, либо работой. Но теперь выход найден. Парижские магазины стали торговать париками „а ля битл“...» («Вечерняя Москва», 27 августа 1966).

За исключением абсолютно неверной транскрипции **битлис**, во всех остальных случаях (**биттлзы**, **биттлсы**, **битлзы**, **битлы**) наблюдается стремление передать английский звуковой облик слова и одновременно сказывается влияние русского языка. Так двойное **тт** отразило попытку передать особенности английского звука *t*, а написание в окончании **то з**, **то с** свидетельствует об одном любопытном фонетико-грамматическом явлении. Буква *s* в окончании существительных (в произношении звук *z*) означает в английском языке множественное число. Русский язык воспринимает эту форму как исходную и добавляет свое окончание множественного числа **-ы**: битлзы (ср. аналогичные случаи: кекс — кексы; рельс — рельсы). При этом иногда звук *z* (русская буква *з*) оглушается, подчиняясь общему орфоэпическому правилу оглушения согласных в окончании: битлс — битлсы. Особенности русского произношения закрепляются на письме (кекс — кексы, рельс — рельсы).

Необходимость единой транскрипции, по-видимому, не требует доказательств. При таком разномое транскрипций трудно даже определить, что речь идет об одном и том же ливерпульском квартете (ср., например, битлис, битлы, биттлз). Вошедшие в русский язык **битлзы** — **битлы**, в наиболее распространенных и правильных транскрипциях, подчинялись правилам склонения существительных мужского рода на согласный: «Нашествие битлов подтвердило старую истину о капризах западной моды...» («Известия», 3 марта 1964); «Спорили о певцах, о знаменитых битлах: стоило ли им давать орден кавалеров Британской империи» («Ровесник», 1965, № 10). Правильность транскрипции определяется тем, что только **битл** (единственное число) — **битлз** (множественное число) совпадают по звучанию с английским словом **жук** (*beetle* — *beetles* [bi : tl — bi : tlz]).

В слове **битл** (битлс или битлз) намечаются два значения: ‘участник квартета’ и ‘песня битлов’. Разные значения слова имеют и формальный дифференцирующий признак — категорию одушевленности-неодушевленности: «...битлсы — они ведь основаны на предельно простых мелодиях.— Вам удалось слушать биттлсы в натуре? — Да...» («Советская культура», 19 февраля 1966); «Свободно проходят песни биттлзов...» («Советская культура», 21 декабря 1965).

Новое слово, хотя и с незакрепленной транскрипцией и произношением, широко вошло в нашу публицистику и, как говорят, «вышло в эфир».

Вот несколько строк из стихотворения Евгения Евтушенко «Римские цены» (из цикла стихов об Италии):

Кричал неон: «Кампари — сода!»  
В тазу детей купали. Сохла  
афиша битлзов. Капли сонно  
с белья стекали у стены.

Конечно, слова типа **битлзы** — **битлы** тесно связаны только с одним явлением в жизни. Но, устаревая, они продолжают встречаться как слова-характеристики определенной эпохи.

Недавно на основе слова **битлы** возникло новое наименование **пост-битлы**: «Что происходит в легкой музыке...? Правда ли, что „битломания“ переживает пору заката? Правда ли, что началась (хотя, может быть, еще рано начертить какие-либо точные пути развития) эпоха пост-битлов?» («Советская культура», 31 января 1967).

В Польше как протест против битломании появились **антибитлы**; слушают они только серьезную музыку, стригутся под машинку наголо, их костюм педантично аккуратен (см.: «Польша», 1967, № 2).

**А. А. БРАГИНА,**  
преподаватель МГПИИЯ им. Мориса Тореза

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**В. И. БОРКОВСКИЙ** (главный редактор), **Е. А. ВАСИЛЕВСКАЯ**, **В. В. ВИНОГРАДОВ**,  
**В. Я. ДЕРЯГИН** (ответственный секретарь), **С. А. КОПОРСКИЙ**, **Л. М. ЛЕОНОВ**,  
**И. Ф. ПРОТЧЕНКО** (зам. главного редактора), **Л. И. СКВОРЦОВ**, **Ю. С. СОРОКИН**,  
**Ф. П. ФИЛИН**, **Н. Ю. ШВЕДОВА**

**Редакция:** *Н. Г. Бландова* (зав. редакцией), *К. И. Елагина* (зав. отделом  
языка художественной литературы), *С. А. Иванов* (зав. отделом культуры речи),  
*Л. Е. Лопатина* (зав. отделом информации и писем),  
*Ю. Ф. Хаустова* (старший литературный сотрудник)

Адрес редакции: Москва, Г-19. Волхонка, 18/2. Телефон: Г 6-29-33

Рисунки *М. Гликина*, *В. Нефедова*, *В. Пятницкого*

Технический редактор *Т. А. Михайлова*

Корректоры *М. Г. Барк*, *Н. Н. Глаголева*

---

Сдано в набор 15/III—1967 г. Т-08018. Подписано к печати 19/V—1967 г. Тираж 55000 экз.  
Формат бумаги 60×90<sup>1/16</sup> Печ. л. 6 Бум. л. 3 Уч.-изд. листов 7,8 Зак. 2371

---

2-я типография издательства «Наука». Москва, Шубинский пер., 10